

# MANOS HADJIDAKIS

## 16 ans plus tard...

### RECITAL

## Œuvres de Manos HADJIDAKIS

Chant :

**Yannis IDOMENEOS**

Piano :

**Théodore KOTEPANOS**

Suivi de la

### PROJECTION DU FILM

## “REFLET SUR MIROIR”

Scénario et mise en scène :

**Dimitris VERNIKOS**

**FONDATION HELLÉNIQUE**

**samedi 29 mai 2010 de 19h00 à 22h30**

renseignements + réservations

[www.fondation-hellenique.fr](http://www.fondation-hellenique.fr) / [adm.fondation.hellenique@wanadoo.fr](mailto:adm.fondation.hellenique@wanadoo.fr)

# RECITAL

## Œuvres de Manos HADJIDAKIS

### Programme

#### Première partie

##### JEUNES À KOLONOS

Œuvre 35 (1977-78, inachevée)

**1. Nuit à Kolonos** (poésie Nikos Gatsos), **2. Les Argonautes** (poésie Michalis Bourboulis), **3. La richesse et la pauvreté** (paroles Michalis Bourboulis) **4. Il pleut dans l'atelier à métaux** (paroles Manos Hadjidakis) **5. Les soirées du carême** (paroles Michalis Bourboulis)

##### LES CHANSONS DU PÉCHÉ

Œuvre 50, non achevée, paroles Dinos Christianopoulos et Georges Chronas

**Sensuel** (pour piano)

##### «MAGNUS EROTICUS »

Œuvre 30 (1972)

**1. Avec la première goutte de pluie** (poésie Odyssée Elytis) **2. Je t'aime** (poésie Myrtilotissa) **3. Jours de 1903** (poésie Konstantin Cavafy) **4. Qui est fou d'amour** (poésie Georges Sarantaris) **5. Le rêve** (poésie Dionysios Solomos) **6. Je t'appelle Goggyla** (poésie Sapho)

##### « LUNE DE MIEL »

Œuvre 36 (1978)

Musique du film *Lune de Miel* de Georges Panoussopoulos

**La fin du voyage** (pour piano)

##### «LES OISEAUX »

d'Aristophane, œuvre 16 (1959-64)

**1. Oh, ma belle blonde, 2. Socrate**

#### Deuxième partie

##### « CAPITAINE MICHALIS »

Œuvre 24 (1966), de Nikos Kazantzakis

**1. Belle qu'elle est la Crète, 2. Dame Ambeliotissa, 3. La nuit est lourde au Grand Château, 4. Où est Dieu**

##### AGORA ROMAINE

**1. La balade des sens et des hallucinations** (piano, adaptation Theodore Kotepanos), **2. Une ville magique** (paroles Manos Hadjidakis, 1963), **3. Vent du nord, vent du sud** (paroles Georges Aravantinos, 1943) **4. Le voyageur**, (1974) **5. Il était une fois** (paroles Manos Hadjidakis, 1976), **6. L'enfant de Crète** (paroles Michalis Bourboulis 1980)

##### PORNOGRAPHIE

Œuvre 42 (1982)

**Viens à moi** (poésie Nikos Gatsos)

Né en Crète, **Yannis Idomeneos**, a commencé ses études de Musique à Héraklion, à sa petite enfance. Après ses études secondaires, en vue d'un approfondissement d'études en Musique, il s'est installé à Athènes.

Il a été membre du Chœur de la Radio et Télévision Helléniques (1991 -1999). Il a fait des études de Piano avec Madame Frangiski Kazakopoulou et de Trombone avec Spyros Gantzias. Dans cette période, il a étudié au Conservatoire national sous la direction des professeurs : Nikiforos Nevrakis (Premiers prix : d' Harmonie - 1993, d' Orchestration – 1993, et de Contrepoint - 1994), Yannis Avgerinos (Premier prix de fugue – 1998) et au Conservatoire Kodály , avec les professeurs : Kostas Pashàlis et Frangiskos Voutsinos (Premier prix de Chant – 1999).

En 1999 il s'est installé à Paris où il a fait des études de Direction de Choeur au Conservatoire National de Boulogne-Billancourt sous la direction du professeur Marianne Guengard (ce qu'il avait déjà commencé en Grèce avec Antonis Kontogeorgiou – chef du chœur de la Radio et Télévision Helléniques). Il a aussi travaillé le chant avec les professeurs Denise Duplex, et Jean Louis Dumoulin à l'Ecole Nationale du Pantin, où il a obtenu son premier prix de Chant en 2002.

De 2003 à 2004 il a travaillé l'enseignement de Chant à ARIAM Ile-de-France.

Il a également fait des études de Mélodie française avec Madame Irma Kolassi. Il a participé à des Master Classes de Chant avec Laura Sarti, Jeff Cohen, Noël Lee, François Le Roux (Académie Fr: Poulenc), Gabriel Garrido (Académie Ambronay) et Helmuth Rilling (Académie J.S. Bach).

Son répertoire est constitué d'oeuvres de la Renaissance au Baroque, Lieder, Mélodies françaises, musique contemporaine, ainsi que des oeuvres de compositeurs Grecs.

Il a chanté à plusieurs concerts en Grèce et en Chypre, France, Finlande, Tchéquie, Autriche, Espagne, Allemagne.

Il a participé aux ensembles : Accentus, Musicatreize, Arsys, etc.

En 2000, 2001 et 2002 il a chanté au Mégaron d'Athènes les oeuvres de Mikis Théodorakis: Lyrika, Lyrikotera, Lyrikotata, Lipotaktes, Petites Cyclades, Dionyse, Epiphanies, Cité Magique, Archipel, le Quartier des Anges, avec la pianiste Kalliope Germanou, le violoncelliste Renato Ripo et le violoniste Sergiu Nastasa.

Il travaille avec le compositeur Nikos Mamangakis et chante à ses disques "Heimat", "Saint Erotokritos" de P. Prévelakis, "Grand Oratorio des Grecs" de Str. Makryiannis", "Erophili" de Hortatsis, "Opéra d'Ombres" et au mélodrame "Erotokritos" de V. Kornaros.

En 2002 il a interprété le rôle protagoniste de Bépo à l'opéra d' A. Baltas "Momo", au Mégaron de Thessaloniki.

En Mai 2006 il a présenté à Agios Nicolaos en Crète, avec Irène Karagiannis et Savina Giannatou, la version musico théâtrale de la traduction d' Erotokritos en français.

En 2006 à Vienne, avec Eleni Mihalopoulou, ont présenté le «Magnus Eroticus» et les «Quartiers de la Lune» de Manos Hadjidakis, dans la Salle de Radio autrichienne. Un an avant, dans la même salle, a présenté un hommage à Attik, à Kostas Giannidis et à Christos Héropoulos, sous la direction d'Anastasios Strikos.

En 2004, 2007 et 2008 il a chanté avec l'Orchestre des Couleurs à l'Odéon d'Hérode et au Mégaron d'Athènes, aux hommages sur Manos Hadjidakis et sur l' oeuvre pour barytone et orchestre de Babis Kanas "Nocturne", sous la direction de Miltos Logiadis.

En Avril 2008, il a participé aux opéras "Un corps" et "Nous dansons" de H. Gogios et G. Vassilantonakis, présentés par l' Opéra d' Athènes, sous la direction de Théodoros Antoniou.

Le 3 mai 2008 il a participé à la présentation de "Vespro della Beata Virgine" de Claudio Monteverdi, à la Chapelle de Saint Pierre à Genève, sous la direction de Gabriel Garrido.

En Mai 2009, il a chanté le rôle d' Amyntas, de l'opéra "Olympiade" d'Antonio Caldara, présenté à Mégaron d'Athènes, sous la direction de Marcelos Hryssikopoulos.



**Yannis Idomeneos**



# Theodore Kotepanos



**Theodoros Kotepanos** est né en 1957 à Athènes. Il a étudié le piano au Conservatoire National avec A. Kanatsouli, K.Kalomiri et N.Semitekolo (diplôme de piano avec Mention) et la théorie avec V. Patrikidi, L. Zora et G.K. Papaioannou.

Il a continué ses études à Paris où, avec V. Yankoff comme professeur, il a remporté le Premier Prix au Piano du Conservatoire Supérieur de Paris ainsi que les prix des concours internationaux d'Epinal et d'Athènes (« Maria Kallas »). Parallèlement, il a gagné le premier prix de la Musique de Chambre (à l'unanimité) (professeur M.Bourgue) et le deuxième prix « d'analyse musical » avec J. Casterède. Il a aussi étudié le piano avec J. Rouvier et J. Pennetier et plus tard, avec M. R. Castro et L. Vlassenko dans le cadre de séminaires.

Ses études ont été étendues à de nombreux domaines : Il a suivi deux cycles d'esthétique musicale avec R. Stricker ainsi que des ateliers approfondis de musique électroacoustique avec G. Reibel et d'instrumentation avec S. Nigg en tant qu'auditeur régulier actif à Conservatoire Supérieur de Paris. Il a étudié pendant quatre ans l'orgue avec l'un de meilleurs organistes, G. Litaize, au Conservatoire Nationale de St Maur.

En octobre 1985 il a participé aux Concours International de Piano Frédéric-Chopin à Varsovie où il a obtenu d'excellentes critiques et a été invité à donner des récitals dans trois villes de Pologne. Depuis lors, Chopin occupe une place de choix dans son répertoire à côté d'autres compositeurs romantiques...

Sa présence dans le milieu musical grec, après son retour en 1991, est multiple. Il a enseigné du piano au conservatoire Athenaeum pendant dix ans. Il a collaboré en jouant l'orgue avec l'Orchestre National à Athènes, la Kamerata, l'Orchestre des Couleurs et autres orchestres, parallèlement à l'utilisation de l'orgue dans la musique électronique.

En tant que pianiste, et au-delà de son activité éclectique de soliste, il s'est occupé principalement de l'accompagnement de la musique et de l'instrumentation. Il s'associe souvent avec des artistes lyriques. Sa collaboration avec le contre-ténor Aris Christofellis a été enregistrée en deux CD « lieder » (1989, Sirios ; 1996, EMI). Il accompagne aussi régulièrement des artistes qui sont très réputés dans le domaine de la chanson grecque (entre autres I. Liougo, E.Paspala, N. Venetsanou, A. Kagialoglou, N. Xidaki, S. Giannatou, C. Tsiamouli, L. Kalimeri...) où l'art du piano présuppose de l'improvisation et la création. Le son particulier de son piano a été enregistré dans des interprétations en solo dans la discographie de N.Xilakis (« Imerologio » ...etc) d'E. Reboutsika (« To asteri kai i efchi »... etc.

Son parcours en tant qu'assistant de Manos Hadjidakis (1987-1994) a représenté les débuts de sa fructueuse occupation avec l'instrumentalisation qui est son activité principale. Il s'occupe aussi de l'écriture de toutes les formes de la musique, de la musique populaire jusqu'à ) de S. Spanoudaki (« i stigmati pou perna kai chanete »), etc.

l'orchestre symphonique. Son accomplissement le plus important est le CD « Clair de Lune », de E. Paspala, qui contient les choix internationaux de M. Hadjidakis pour sa chanteuse favorite (1988). Il a collaboré entre autres avec F. Delivorias, Loudovicos ton Anogeion, V.Korakaki, L. Platonos, D. Galani, l'orchestre de la musique moderne d'ERT, Orchestre des Couleurs...

Il a fondé (2004) et dirige depuis le « Quartet des Sens et des Illusions », un ensemble original consacré au répertoire contemporain, international et alternatif (de la musique de scène et de film, etc.)

# PROJECTION DU FILM

## Reflets sur Miroir



Hadjidakis petit au piano :

**Stefanos Dimoulas**

Récit : **Dimitris Vernikos**

Direction photo :

**Laurenciu Calciu,**

**Apostolos Karakassis,**

**Giannis Missouridis,**

**Dimitris Vernikos**

Musique : **Manos**

**Hadjidakis**

Montage : **Panos**

**Daoultzis**

Production : **Poly Vlachou**

Recherche : **Tina Sideri**

Réalisation/production :

**Kostas Lambropoulos**

Durée 90 minutes

Scénario - Mise en scène : **DIMITRIS VERNIKOS**

Avec la participation de :

**Jules Dassin, Spiros Merkouris, Deni Vachlioti, Anna Sinodinou, Aleka Vaki-Karoubalou, Nikos Sinodinos, Nikos Koundouros, Nanos Valaoritis, Eleni Arveler, Dora Bakopoulou, Giannis Papadopoulos, Nikos Mamagakis, Argiris Kounadis, Alki Zei, Despo Diamantidou, Giannis Tsarouchis, Grigoris Grigoriou, Spiros Sokkas, Giannis Moralis, Giorgos Moutsios, Thanassis Georgiadis, Michalis Kakogiannis, Alexandros Likourezos, Theodoros Antoniou, Maurice Bejart, William Krasilovsky, Andreas Roudoussakis, Nikos Gatsos, Athan Karras, Andy Belling, Lalo Sciffrin, George Chakiris, Jack Landrom, Dimitra Galani, Manolis Mitsias, Maria Farantouri, Andreas Karakotas.**

# NOTE DU METTEUR EN SCENE

## Reflets sur Miroir

La tentative d'une biographie audiovisuelle sur la vie et l'œuvre de Manos Hadjidakis, date de 1982, quand celui-ci a été invité à Frankfort pour recevoir le prix pour « Les Enfants du Pirée » en tant qu'une des dix chansons les plus populaires du siècle. Il a aimé l'idée. Nous avons proposé ce projet à la télévision allemande. Mais Manos, encore une fois, ne s'est pas présenté pour recevoir le prix et l'idée est tombée à l'eau.

J'ai continué à collecter des matériaux : ses concerts, ses enregistrements en studio, des conversations en audio que j'avais déjà... Mais on n'a jamais réussi à se dire quelques mots devant la camera. Je ne mentionne pas le terme 'interview' puisque je n'aime pas cela. La raison est simple. Manos n'aimait pas ce type de relation avec la camera. Il me disait de manière caractéristique « C'est comme si tu me demandais de porter un smoking bien serré et aller à une réception avec des officiels. Je déteste ! ». Mais lorsqu'il était en action, c'est-à-dire en enregistrement, en répétition ou autre situation, il n'était pas dérangé. Il oubliait complètement la présence de la camera.

Les années sont passées. Beaucoup de matériel a été enregistré sous divers prétextes et occasions. Manos nous a quittés et voyage entre les étoiles – entre le Seirios (l'Alpha du Grand Chien) et autres étoiles filantes.

Ce film a été réalisé à partir de plusieurs versions, quant à mon temps d'engagement a atteint des huit années sans compter les années de ma connaissance avec Manos qui dépassent les vingt-cinq. La première version a été un documentaire scénarisé avec la figure de Manos apparaissant à des âges divers – de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge où je l'avais enregistré en *live*.

Bien sûr les acteurs ou les personnes qui ressemblaient à Manos joueraient son rôle sans parler.

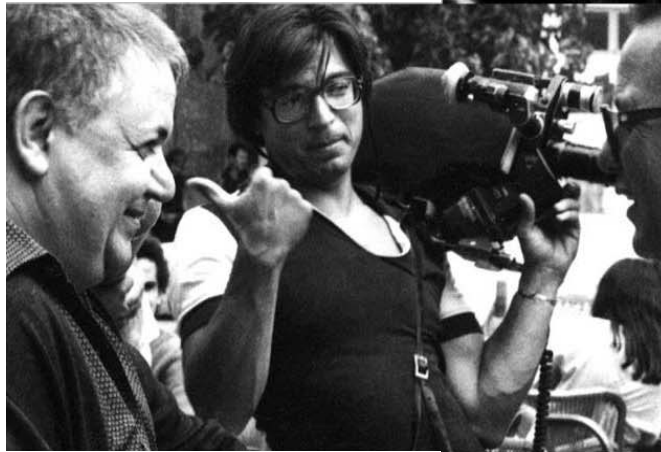
La deuxième version qui m'a pris trois années a été celle de la mythologie.

Enfin, la troisième version est définie comme un documentaire avec des adaptations minimales qui soutiennent le récit à certains moments stratégiques et donnent une image plus complète de l'évolution.

Mon but a été de donner une image très précise et simple de la personnalité et de l'œuvre du Manos Hadjidakis en utilisant de rythmes rapides, selon ses propres normes. Manos souhaitait un résultat pudique, précis, profond et sans chichis.

Bien entendu il s'agit de l'image que j'ai tracée et intériorisée pendant toutes ces années de notre connaissance. Cette tâche difficile de condensation pour donner l'essence de cette personnalité unique m'ont rendu plus sage et m'ont apporté une connaissance plus profonde non seulement de Hadjidakis mais aussi de la vie.

Je vous souhaite de plonger et voyager dans l'histoire de ce musicien de rêve. Manos absorbait le monde, il se l'appropriait et nous l'offrait de nouveau grâce à ses mythes musicaux. Quand on s'identifie à ses mythes, on sent leur secret, et on découvre la figure de Manos tout en se redécouvrant soi-même, puisque emprisonnés dans sa musique...



# RESERVATIONS

Participation aux frais :

**SOIRÉE DU 29 MAI**

(Concert + projection du film « Manos Hadjidakis, reflet sur miroir »)

15 € (7 € étudiants)

**SOIRÉE DU 30 MAI**

(projection du film « Yannis Tsarouchis, étude pour un portrait »)

7 € (4 € étudiants)

**PARTICIPATION GROUPÉE SOIRÉE DU 29 MAI + SOIRÉE DU 30 MAI**

20 € (10 € étudiants)

Contacts, renseignements, réservations :

Par mail : [fondation.hellenique.adm@wanadoo.fr](mailto:fondation.hellenique.adm@wanadoo.fr)

Par téléphone : 01 58 10 21 00 / 01 58 10 22 20

**MERCI DE PRÉCISER LORS DE VOTRE RESERVATION LA /LES MANIFESTATION(S) CONCERNÉE(S)**

**Fondation Hellénique,  
Cité Internationale Universitaire de Paris  
47 B Bd JOURDAN, 75014 Paris**

Mail : [WWW.FONDATION-HELLENIQUE.FR](http://WWW.FONDATION-HELLENIQUE.FR)

SOUS L'ÉGIDE DE



**AMBASSADE DE GRÈCE  
EN FRANCE**

**FONDATION  
HELLENIQUE**



**UNIVERSITÉ DE PARIS**